ДОГОВОР
об оказании платных образовательных услуг
№ <<Contract Number>>-2025
г. Москва, <<Contract Date>>

<<School Company Name Local Language>>, далее – “Исполнитель”, на основании Лицензии № <<License Rus>>, в лице <<School Legal Rep Local Language 2>>, действующего(ей) на основании <<Based on Rus>>, с одной стороны, и

Фамилия, Имя, Отчество (при наличии):

_____

Контактный телефон:

_____

Адрес регистрации:

_____

Гражданство:

_____

Паспортные данные:

_____

_____

Адрес электронной почты:

_____

являющий(ая)ся законным представителем Обучающегося/ Обучающихся, указанных в пункте 1.1 Договора (далее “Заказчик”), с другой стороны, совместно именуемые “Стороны”, заключили настоящий договор (далее “Договор”) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель предоставляет, а Заказчик оплачивает образовательные услуги в форме очного обучения на английском языке по программе дополнительного общеразвивающего образования в группах, соответствующей требованиям Английской национальной программы (стандарта) обучения детей для ученика(ов) (далее “Обучающегося/Обучающихся”)

CONTRACT
For fee-based educational services
№ <<Contract Number>>-2025
Moscow city, <<Contract Date>>

<<School Company Name>> (hereinafter referred to as the “Contractor” or the “School”), license № <<License English>>, represented by <<School Legal Rep>> acting under <<Based on English>>, and

Last name, First name:

_____

Phone number:

_____

Registration address:

_____

Citizenship:

_____

Passport details:

_____

_____

E-mail:

_____

the legal representative of the Student(s), as stated in Article 1.1 of the Contract (hereinafter referred to as the “Customer”), together referred to as the “Parties”, have entered into the Contract (hereinafter referred as the “Contract”) on the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Contractor will deliver and the Customer will pay for educational services in the form of a full-time educational programme delivered in English in groups in compliance with the requirements of the English National Curriculum (standard) for Student(s) (hereinafter referred to as the ”Student(s)”):

Students’ Surname, Name ФИО Обучающегося/Обучающихся	Programme (module) Наименование программы (модуля)	Programme equivalent according to ENC stage and year group Соответствие уровню и классу по английской национальной программе
<<Reference Local Language 1>>/<<Reference English Language 1>>	<<Program 1>>	<<Key stage 1>>-<<Program 1>>
<<Reference Local Language 2>>/<<Reference English Language 2>>	<<Program 2>>	<<Key stage 2>>-<<Program 2>>
<<Reference Local Language 3>>/<<Reference English Language	<<Program 3>>	<<Key stage 3>>-<<Program 3>>

3>>		

Адрес проживания Обучающегося / Обучающихся:

_____

Контактный телефон Обучающегося / Обучающихся:

_____

Образовательные услуги по настоящему Договору оказываются по следующему месту нахождения Образовательного учреждения Исполнителя (далее “Образовательное учреждение”, ”Школа”): <<Address of School>>

2. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, СРОК ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ

2.1. Настоящий договор заключен на 2025-2026 учебный год и действует с даты его подписания и до 26 июня 2026 года включительно.
Вводный день: 18 августа 2025 года
Начало учебного года: 19 августа 2025 года
Окончание учебного года: 26 июня 2026 года включительно.
Учебный год 2025-2026 включает три триместра:
1 триместр с 18 августа по 17 декабря 2025 года включительно.
Каникулы с 13 октября по 17 октября 2025 года включительно, 3 и 4 ноября 2025 года (государственный праздник).
Каникулы с 18 декабря 2025 года по 9 января 2026 года включительно.

2 триместр с 12 января по 17 апреля 2026 года включительно.
Каникулы с 23 февраля по 27 февраля 2026 года включительно, 9 марта 2026 года (государственный праздник).
Каникулы с 20 апреля по 08 мая 2026 года включительно.

3 триместр с 11 мая по 26 июня 2026 года включительно.

2.2. Срок освоения образовательной программы по настоящему договору (продолжительность обучения) составляет 1 (один) учебный год.
2.3. По результатам успешного освоения образовательной программы обучающемуся выдается сертификат.
2.4. Дата начала обучения -

3. ПРАВА, ОБЯЗАННОСТИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ

3.1 Исполнитель вправе:

3.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, устанавливать системы оценок, применять меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в отношении Обучающегося/Обучающихся в соответствии с законодательством, правилами (и регламентами) Образовательного учреждения и условиями настоящего Договора.

3.1.2 Использовать материалы, полученные Исполнителем в процессе образовательной деятельности и/или мероприятий, организованных Исполнителем включая фото-, видео- и аудиозаписи, для целей, не связанных с учебным процессом и

Residential address of the Student(s):

_____

Telephone number of the Student(s):

_____

Educational services of this Contract are delivered at the following address of the Contractor (hereinafter “Educational Institute” or “School”): <<Address of School in English>>

2. CONTRACT TERM AND DURATION OF EDUCATIONAL SERVICES

2.1. The Contract covers the 2025-26 academic year and is effective until 26th June 2026 including.

Meet the teacher day: 18th August 2025
Starting date: 19th August 2025
End date: 26th June 2026 inclusive.
Academic Year 2025-26 includes three trimesters.
Term 1 - from 18th August to 17th December, 2025 inclusive.
Holidays - from 13th October to 17th October, 2025 inclusive, 3rd and 4th November 2025 (statutory holiday).
Holidays - from 18th of December 2025 to 09th January 2026 inclusive.

Term 2 - from 12th January to 17th April 2026 inclusive.
Holidays - from 23rd February to 27th February 2026 inclusive, 9th March 2026 (statutory holiday).
Holidays -from 20th April to 08th May 2026 inclusive.

Term 3 - from 11th May to 26th June 2026 inclusive.

2.2. The term of completion for the educational program under this contract (duration of education) is 1 (one) academic year.

2.3. The Student(s) receive a certificate based on the results of successful completion of the educational programme.
2.4. Start date of studying -

3. RIGHTS, RESPONSIBILITIES AND LIABILITIES OF THE SCHOOL

3.1 The School reserves the right to:

3.1.1. Choose the way to deliver educational services, set marking schemes, apply incentive and disciplinary measures to Student(s) by law and the regulations of the School and current Contract.

3.1.2. Use materials obtained during the educational process and/or during events organised by the School, including photographic, video and audio materials, for purposes unrelated to the academic process and not contradicting current legislation of

не противоречащих действующему законодательству Российской Федерации.

Russian Federation.

3.1.3 По окончании срока действия настоящего Договора Исполнитель вправе не заключать новый договор на оказание платных образовательных услуг в пользу Обучающегося/Обучающихся на новый срок (последующий академический год) в случаях:

- грубого нарушения Обучающимся/Обучающимися положений и правил образовательного учреждения.
- несвоевременной оплаты образовательных услуг по настоящему Договору в установленный в выставляемых счетах срок.

3.1.3. Decline to sign a new Contract to provide fee-based educational services for following academic years in cases of:

- Students' severe violation of Schools Policies (and Regulations)
- Violation of payment deadlines according to issued invoices

3.1.4. По окончании срока действия настоящего Договора Исполнитель вправе предложить Заказчику заключить новый договор на оказание платных образовательных услуг в пользу Обучающегося/Обучающихся на новый срок (последующий академический год) с оставлением Обучающегося/ Обучающихся обучаться в текущей возрастной группе вследствие пропуска Обучающимся/Обучающимися более 15 учебных дней и/или академической неуспеваемости Обучающегося /Обучающихся.

3.1.4. At the termination date of the present contract, the School has the right to offer a new fee-based contract for Student(s) for a new time period leaving the Student(s) in current age group (i.e. repeat the year) based on absence from the School more than 15 educational days or academic failure of the Student(s).

3.1.5. Исполнитель оставляет за собой право в одностороннем порядке в любое время вносить изменения в правила (и регламенты) Школы с обязательным уведомлением Заказчика. Заказчик будет уведомлен об изменениях электронным способом.

3.1.5. The School reserves the right to amend policies (and regulations) of the School at any time at the discretion of the School. The Customer will be informed of amendments electronically.

3.1.6. Исполнитель вправе отказать в доступе в Школу Обучающемуся/Обучающимся с инфекционным заболеванием. Обучающийся/Обучающиеся должны быть вакцинированы согласно возрасту и медицинским показателям. По требованию органов Роспотребнадзора Исполнитель вправе отказать в доступе Обучающегося/Обучающихся в Школу по эпидемиологическим показаниям, в том числе в случае недостаточной вакцинации.

3.1.6. The School reserves the right to refuse admittance to any child with an infectious disease. The Student(s) must be vaccinated according to the age and medical conditions. At the request of the Rospotrebnadzor authorities, the Contractor has the right to deny the Student/Students access to the School for epidemiological reasons, including in case of insufficient vaccination.

3.1.7. Исполнитель вправе расторгнуть договор в порядке и случаях описанных в разделе 9 настоящего Договора.

3.1.7. The School has a right to terminate the Contract following provisions of Section 9 of this Contract.

3.1.8 Исполнитель вправе при оказании платных образовательных услуг применять дистанционные образовательные технологии и электронное обучение в качестве образовательных технологий, применяемыми образовательными организациями при реализации образовательных программ.

3.1.8. The School has the right to use distance educational technologies and e-learning as educational technologies used by educational organisations during execution of the fee-based educational services.

3.1.9. В случае, если образовательная программа предусматривает использование для выполнения заданий и освоения учебных тем индивидуальные устройства (компьютерную технику, планшеты, персональные компьютеры), которые выдаются обучающемуся в долгосрочное пользование (с выносом с территории Исполнителя) Исполнитель вправе предоставлять такие индивидуальные устройства (планшеты, персональные компьютеры) в долгосрочное пользование Обучающемуся/Обучающимся под Обеспечительный платеж, правила пользования устройствами и отношения Заказчика и Исполнителя в этом случае регулируются отдельным соглашением.

3.1.9. If the educational programme involves the use of individual devices (computer equipment, tablets, laptops) to complete assignments and master educational topics, which are to be handed over to the Student(s) for long-term use (outside of the School's territory), the School has the right to provide such individual devices (tablets, personal computers) computers) for long-term use by the Student/Student against a Security Deposit, the rules for using devices and the relationship between the Customer and the School in this case are governed by a separate agreement.

3.2. Исполнитель обязан:

3.2. The School is obliged to:

3.2.1. Зачислить Обучающегося/Обучающихся в Образовательное учреждение.

3.2.1. Enrol the Student(s) to the School.

3.2.2. Поддерживать установленные образовательные и санитарно-гигиенические стандарты, действующие в Образовательном учреждении.

3.2.2. Maintain academic and health & safety standards that are specific to the School.

3.2.3. Придерживаться установленной политики набора учеников в указанное Образовательное учреждение.

3.2.3. Comply with the admissions policy of the School.

3.2.4. Оказывать образовательные услуги в соответствии с учебным планом, графиком и расписанием занятий.

3.2.4. Comply with the annual calendar of the School and with daily timetables developed by the School.

3.2.5. Нанимать квалифицированных и опытных преподавателей и сотрудников администрации.

3.2.5. Employ qualified and experienced teachers and administration staff.

3.2.6. Предоставить Обучающемуся/Обучающимся на период обучения необходимые ресурсы: учебные и методические пособия, художественную литературу, компьютерное оборудование, спортивное снаряжение, канцелярские принадлежности. При этом Заказчик и/или Обучающийся обязуется вернуть выданную литературу, технику и снаряжение (с учетом их естественного износа) в течение 10 календарных дней по истечению срока действия или досрочного расторжения Договора.

3.2.6. Provide the Student(s) for the period of enrolment at the School with adequate resources: academic materials, literature, IT, stationary, and sports equipment. In this case, the Customer and/or Student have to return the received literature, IT and sports equipment (taking into account their natural wear and tear) within 10 calendar days upon the expiration or early termination of the Contract.

3.2.7. Информировать Заказчика и/или контактное лицо, указанное Заказчиком при заполнении Заявления на обучение на сайте Исполнителя, об успеваемости Обучающегося/Обучающихся, а также предоставлять официальные отчеты об успеваемости один раз в триместр. Вся информация о Школе, включая сведения о предоставляемых Исполнителем платных образовательных услугах, о реализуемой программе образования, уведомления, отчеты об успеваемости и поведении Обучающегося/Обучающихся, о школьных и внеклассных мероприятиях и т.д. передается Заказчику и/или указанным им контактным лицам электронным способом по электронной почте или через закрытый онлайн портал (Parent Portal).

3.2.7. Inform the Customer and/or the indicated contact person, declared in the application form completed on the School website by the Customer, about Student(s) progress and provide official school reports once per term. School information (including information about the educational programme delivered, notifications, pastoral and progress reports of the Student/Students, curricular and extracurricular activities) is shared with Customer or person/persons listed as contacts via email and/or the school online portal(s) (Parent Portal).

3.3. Ответственность Исполнителя:

3.3. School's liability:

3.3.1. За неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательств по договору Исполнитель несет ответственность, предусмотренную настоящим Договором и законодательством Российской Федерации.

3.3.1. In case of non-performance or improper fulfilment of obligations under the Contract, the School will be liable in accordance with the Contract and the acting legislation of the Russian Federation.

3.3.2. В случаях непосещения занятий Обучающимся(Обучающимися) по причинам, не зависящим от Исполнителя, Исполнитель освобождается от ответственности за недостатки оказания образовательных услуг.

3.3.2. In cases of Student(s)' absence from lessons for reasons beyond the control of the School, the School shall be released from liability for the deficiencies in the educational service rendered.

3.3.3. Исполнитель не несет ответственность за отказ Заказчика от использования имущества Исполнителя, необходимого для осуществления образовательного процесса и освоения образовательной программы (в том числе, индивидуальных компьютерных устройств (планшетов, персональных компьютеров).

3.3.3. The Contractor is not responsible for the Customer's refusal to use the Contractor's property necessary for the implementation of the educational process and mastering the educational program (including individual computer devices (tablets, personal computers, laptops).

4. ПРАВА, ОБЯЗАННОСТИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗАКАЗЧИКА

4. RIGHTS, RESPONSIBILITIES AND LIABILITIES OF THE CUSTOMER

4.1 Заказчик вправе:

4.1 The Customer reserves the right to:

4.1.1. Получать от Исполнителя информацию об успеваемости и поведении Обучающегося/Обучающихся, а также по вопросам организации и обеспечения надлежащего оказания услуг по настоящему Договору.

4.1.1. Demand that the School provides Student(s)' academic progress reports and behaviour reports, as well as information on organisation of appropriate services of the current Contract.

4.1.2. Предъявить Исполнителю письменные претензии по адресу **school.experience@internationalschool.ru** о качестве предоставления услуг и требовать устранения недостатков.

4.1.2. Write a complaint to the electronic address **school.experience@internationalschool.ru** regarding the quality-of-service provision and to demand the removal of deficiencies.

4.1.3 При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания не в полном объеме, предусмотренном образовательными программами (частью образовательной программы), Заказчик вправе по своему выбору потребовать:

4.1.3. Upon detection of a shortage of educational services, including the incomplete provision of educational programmes (part of the educational program), Customer has a right to request at their choice:

- Безвозмездного оказания образовательной услуги.
- Соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги.
- Возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги своими силами или третьими лицами.

4.1.4. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если Исполнителем не устранены недостатки образовательной услуги в срок в 45 рабочих дней. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги.

4.1.5. Если Исполнитель нарушил сроки оказания образовательной услуги (сроки начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточные сроки оказания образовательной услуги) либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет оказана в срок, Заказчик вправе по своему выбору:

- Назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги;
- Поручить оказать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от Исполнителя возмещения понесенных расходов;
- Потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги;
- Расторгнуть Договор в одностороннем порядке.

4.2. Заказчик обязан:

4.2.1. Вносить авансовую оплату за предоставляемые услуги, указанные в п. 1.1. настоящего Договора, в сроки и на условиях согласно разделу 6 настоящего Договора.
4.2.2. Соблюдать требования по приёму Обучающегося/Обучающихся.

4.2.3. Заказчик обязан уведомлять Исполнителя об изменении своих персональных данных и персональных данных Обучающегося (в том числе номера телефона, адреса электронной почты), указанных в настоящем Договоре не позднее 3 (трёх) рабочих дней с момента таких изменений, путем направления уведомления об изменении данных через форму на сайте Исполнителя https://www.nordangliaeducation.com/ism-moscow/admissions/online-application-form/changes. При получении уведомления от Заказчика Исполнитель направляет Заказчику ссылку для загрузки копии соответствующих документов.

4.2.4. Извещать о причинах отсутствия Обучающегося/Обучающихся на занятиях в письменном виде на электронный адрес Исполнителя, либо устно по телефону.
В данном случае размер стоимости образовательных услуг не уменьшается. Образовательные Услуги по настоящему Договору считаются оказанными Исполнителем в надлежащем объеме в том числе и в случае отсутствия Обучающегося/Обучающихся на занятиях, даже если Исполнитель был заранее проинформирован о причинах отсутствия Обучающегося/Обучающихся.

4.2.5. Ознакомиться и следовать внутренним правилам (и регламентам) Исполнителя, ознакомить с ними Обучающегося/Обучающихся, и несет ответственность за их соблюдение. Свод данных правил (и регламентов) хранится по месту нахождения Образовательного Учреждения и предоставляется по требованию в часы работы Исполнителя.

- The provision of fee-free educational services.
- A commensurate reduction of the cost of the educational service provided.
- The reimbursement of expenses incurred by them to eliminate the shortcomings of the educational services rendered on his own or by third parties.

4.1.4. The Customer has the right to refuse to fulfil the Contract and to demand full compensation for damages if, within 45 working days, the deficiencies in the educational service are not eliminated by the School. The Customer also has the right to refuse to fulfil the Contract, if they find a significant deficiency in the educational services rendered.

4.1.5. If the School has violated the terms of the provision of educational services (dates of commencement and (or) termination of the provision of educational services and (or) interim terms of the provision of educational services) or if during the provision of educational services it became obvious that it will not be provided in time, the Customer has the right to:

- Assign the School a new period during which the School must proceed to the provision of educational services and (or) finish the provision of educational services;
- Instruct third parties to provide an educational service for a reasonable price and demand reimbursement from the School;
- Require a reduction in the cost of educational services;
- Terminate the Contract unilaterally.

4.2. The Customer is obliged to:

4.2.1. Provide advance payment for services under clause 1.1. of the Contract according to Section 6 of the Contract.

4.2.2. Follow all admissions requirements of the School.

4.2.3. Inform the School about changes in his/her personal data and the Student's personal data (including phone number, email address), specified in the Contract no later than 3 (three) working days from the date of such changes by sending a notification of the changes via the school's form on a web page https://www.nordangliaeducation.com/ism-moscow/admissions/online-application-form/changes. Upon receipt of a notification from the Customer, the School sends the Customer a link to upload a copy of the relevant documents.

4.2.4. Inform the School in writing via the school's email address or phone call about reasons for absence from class. Educational services are considered to be rendered in full if the Student(s) is not present at lessons even if the School is notified in advance about reasons for absence of the Student(s). In such cases, tuition fees will not be reduced.

4.2.5. Make themselves and the Student(s) aware of School policies (and regulations), accept them and is responsible for complying with them. School policies are available at the address of the School and can be provided on demand during School working hours.

4.2.6. Заказчик подтверждает, что Исполнитель представил ему и Обучающемуся/Обучающимся предусмотренную законодательством информацию о себе и об оказываемых платных образовательных услугах, обеспечивающую возможность их правильного выбора (в том числе, но не ограничиваясь: Устав организации, Лицензию на ведение образовательной деятельности, Образовательную программу).

4.2.7. В случае утери или порчи имущества Исполнителя или третьих лиц по вине Обучающегося/Обучающихся Заказчик обязуется возместить полную стоимость такого имущества либо компенсировать затраты на его ремонт.

4.2.8. Заказчик обязан предоставлять Исполнителю актуальную информацию о состоянии здоровья и вакцинации Обучающегося/Обучающихся.

4.2.9. Заказчик обязан обеспечивать Обучающемуся/Обучающимся доступ к сети Интернет, в случае оказания Исполнителем услуг с помощью дистанционных технологий и электронного обучения.

4.2.10. Заказчик обязуется соблюдать конфиденциальность персональных данных, переданных ему Исполнителем в целях исполнения настоящего Договора, в том числе не распространять и не передавать персональные данные без согласия субъекта персональных данных.

4.3. Ответственность Заказчика

4.3.1. За неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательств по договору Заказчик несет ответственность, предусмотренную настоящим Договором и законодательством Российской Федерации.

4.3.2. В случае нарушения срока возврата выданного оборудования, литературы и принадлежностей согласно пункту 3.2.6. Законный представитель обязан оплатить штраф равный стоимости имущества, который выставляет Исполнитель.

5. ПРАВА, ОБЯЗАННОСТИ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ/ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Обучающийся/Обучающиеся имеют право на:

5.1.1. Уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.

5.1.2. Свободу совести, информации, свободное выражение собственных взглядов и убеждений.

5.1.3. Право на каникулы - плановые перерывы при получении образования для отдыха и иных социальных целей в соответствии с календарным учебным графиком.

5.1.4. Бесплатное пользование библиотечно-информационными ресурсами, учебной, производственной, научной базой Образовательного учреждения.

5.1.5. Развитие своих творческих способностей и интересов, включая участие в конкурсах, олимпиадах, выставках, смотрах, физкультурных мероприятиях, спортивных мероприятиях, в том числе в официальных спортивных соревнованиях, и других массовых мероприятиях.

5.1.6. Поощрение за успехи в учебной, физкультурной, спортивной, общественной, научной, научно-технической, творческой, экспериментальной и инновационной деятельности.

4.2.6. Confirm that School has provided to themself and to Student(s) complete information, as required by law, pertaining to the educational services and the School, to allow the Customer to make the choice of educational service provider. (included, but limited to: Charter of the organisation, Educational Services License, Curriculum).

4.2.7. In case of loss or damage of any School property or property of third parties by Student(s), reimburse the full price of such or repair of damaged property.

4.2.8. The Customer is obliged provide the Contractor with up-to-date information about the health status and vaccination of the Student/Students.

4.2.9. The Customer is obliged to provide the Student(s) with access to the Internet if the School provides services using distance technologies and e-learning.

4.2.10. The Customer is obliged to keep confidentiality of personal data provided by the Contractor for the purpose of fulfilling this Contract, including not to distribute or transfer personal data without consent of personal data owner.

4.3. Customer's liability

4.3.1. In case of non-performance or improper fulfilment of obligations under the Contract, the Customer will be liable in accordance with the Contract and the acting legislation of the Russian Federation.

4.3.2. In case of violation of the equipment and literature return period according to paragraph 3.2.6.the Legal Representative has to pay penalty equal to cost of property invoiced by the School.

5. STUDENT(S) RIGHTS, RESPONSIBILITIES AND LIABILITIES

5.1 The Student(s) reserves the right to:

5.1.1. Respect for their human dignity, protection of their personality(ies) from any form of physical or psychological violence, personal insult, and to the protection of their life and health.

5.1.2. Freedom of conscience, information, and freedom to express views and beliefs held.

5.1.3. Right to have holidays - planned breaks for rest or other social purposes in accordance with the academic calendar for the year.

5.1.4. To use the library, information resources and other available educational resources of the School free of extra charge.

5.1.5. Have the right for the development of their creativity, interests, including participation in competitions, contests, exhibitions, sports and other events, including official sports tournaments and other public events.

5.1.6. Be encouraged to achieve academically, including in physical education, sports, social, scientific, technical, creative, experimental, innovative and other educational activities.

5.2. Обучающийся/Обучающиеся обязан(ы):

5.2.1. Добросовестно осваивать образовательную программу, выполнять индивидуальный учебный план, в том числе посещать предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом учебные занятия, осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках образовательной программы;

5.2.2. Обучаться в Школе по образовательной программе с соблюдением требований Исполнителя и учебным планом Исполнителя, в том числе индивидуальным учебным планом;

5.2.3. Соблюдать требования учредительных документов, правила внутреннего распорядка и иные локальные нормативные акты Исполнителя;

5.2.4. Заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию;

5.2.5. Уважать честь и достоинство других обучающихся и работников организации, осуществляющей образовательную деятельность, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися;

5.2.6. Бережно относиться к имуществу Школы.

5.3. Ответственность Обучающегося/Обучающихся:

За неисполнение или нарушение устава Школы, правил внутреннего распорядка и иных локальных нормативных актов по вопросам организации и осуществления образовательной деятельности к Обучающемуся/ Обучающимся могут быть применены меры дисциплинарного взыскания - замечание, выговор, отчисление из Школы.
В соответствии с законодательством меры дисциплинарного взыскания не применяются к обучающимся по образовательным программам дошкольного, начального общего образования, а также к обучающимся с ограниченными возможностями здоровья (с задержкой психического развития и различными формами умственной отсталости).

6. СТОИМОСТЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ И ПОРЯДОК ИХ ОПЛАТЫ

6.1. Стоимость образовательных услуг по настоящему Договору за полный академический год составляет <<Total Yearly Amount in Contract>> у.е.
До 13.06.2025 года включительно Заказчик имеет право произвести полную авансовую оплату образовательных услуг за полный академический год со скидкой. В этом случае сумма авансовой оплаты составляет <<Total Yearly Amount in Contract with discount>>у.е. и к правоотношениям Сторон не применяются положения пункта 6.2. настоящего Договора.

6.2. Заказчик обязан оплатить образовательные услуги в авансовом порядке в следующие сроки, если иной более поздний срок не указан в выставляемых счетах:

- первый триместр:
- первый платеж до 13 июня 2025 года - в сумме _____,00 у.е.
- второй платеж до 31 августа 2025 года – в сумме _____,00 у.е.

- второй триместр - до 30 ноября 2025 года - в сумме _____,00 у.е.
- третий триместр - до 28 февраля 2026 года - в сумме _____,00 у.е.

5.2. The Student(s) is obliged to:

5.2.1. Conscientiously study the curriculum, follow learning plan, including the individual lesson plan, attend the lessons and/or individual lessons and prepare for lessons, carry out tasks given by teachers within the curriculum.

5.2.2. Follow the curriculum requirements, including the individual lesson plan.

5.2.3. Follow the requirements of corporate documents of the School (School Charter), internal regulations and other local regulatory acts (policies) of the School;

5.2.4. Take care in maintaining and strengthening their health, striving for moral, spiritual and physical development and self-improvement.

5.2.5. To respect the honour and dignity of other students and employees of the School carrying out educational activities, not to create obstacles for other students.

5.2.6. To take care of the School's property.

5.3. Responsibilities of the Student(s):

For non-fulfilment or violation of the charter of the School carrying out educational activities, internal regulations and other local regulations on the organisation and implementation of educational activities, students may be subject to disciplinary measures - remark, reprimand, expulsion from the School.

In accordance with the legislation, disciplinary measures are not applied to Student(s) on educational programmes of preschool, primary general education, as well as on students with disabilities (with various forms of mental retardation).

6. PAYMENT REGULATIONS

6.1. Price for educational services for the full academic year is <<Total Yearly Amount in Contract>> ccu,
Until 13th June 2025 inclusive, the Customer has the right to make full advance payment with a discount. In such cases, the payment amount is <<Total Yearly Amount in Contract with discount>> ccu and provisions stated in clause 6.2 of this Contract will not be applied.

6.2. Payment for educational services shall be made prior to the applicable term, if another later due date is not specified in the issued invoices:

- first term:
- first instalment before 13th June 2025 in the amount of __,00 ccu
- second instalment before 31st August 2025 in the amount of _____,00 ccu
- second term before 30th November 2025 in the amount of _____,00ccu
- third term – before 28th February 2026 in the amount of _____,00 ccu

6.3.1 Исполнитель имеет право снизить стоимость платных образовательных услуг по настоящему Договору с учетом покрытия недостающей стоимости за счет собственных средств Исполнителя, полученных от приносящей доход деятельности.

6.3.1. The Contractor has a right to decrease the price of educational services by compensating the amount with Contractor's own funds received from the School's income.

6.3.2. Размер такого покрытия, условия и порядок участия указывается в локальных нормативных актах Исполнителя: Положении о бонусной системе и Положении о стипендиальной программе, которые публикуются на сайте Исполнителя и хранятся по месту нахождения Образовательного Учреждения. Документы предоставляются по требованию в часы работы Исполнителя.

6.3.2. The volume of such compensation, terms and participation procedure are indicated in School's local acts: Scholarship Policy and Referral Program Policy that are published on School's website. These documents are available at the address of the School and can be provided on demand during School working hours.

6.3.3. Обучающийся имеет право участвовать в Стипендиальной программе Исполнителя на конкурсной основе согласно Положению о стипендиальной программе. При этом решение Заказчика об участии Обучающегося в Стипендиальной программе или участие Заказчика в бонусной программе не освобождает Стороны от заключения настоящего Договора на оказание платных образовательных услуг и оплаты по нему, согласно п. 6.2. Договора.

6.3.3. Student has a right to participate in Scholarship Program on a competitive basis as per Scholarship Policy. At the same time Customer's decision to participate in Scholarship Program or in Referral Program doesn't exempt Parties from signing the Contract and from paying for educational services mentioned paragraph 6.2 of this Contract.

6.3.4. В случае успешного выполнения условий Положения о бонусной программе или Положения о стипендиальной программе, и положительного решения комиссии Исполнителя стороны подписывают дополнительное соглашение к настоящему Договору об уменьшении стоимости платных образовательных услуг соответственного принятому комиссией решению.

6.3.4. In case of successful fulfilment of Referral Program and Scholarship Program conditions and positive decision of the School's Commission, parties shall sign an additional agreement to this Contract about the decrease of educational services that correspond to the Commission's decision.

6.4. В случае необходимости проведения интенсивных занятий английским языком как иностранным (EAL), Обучающийся/Обучающиеся зачисляются в реестр EAL для осуществления групповой и индивидуальной поддержки в пределах расписания занятий. Решение о необходимости проведения интенсивных занятий английским языком как иностранным принимается приемной комиссией Исполнителя на основании результатов вступительных испытаний (собеседования) на этапе зачисления Обучающегося/ Обучающихся в Школу или подразделением Английского языка как иностранного (EAL) в начале обучения.

6.4. In case of intensive training in "English as an Additional Language" (EAL) is needed, the Student(s) is enrolled on the EAL registry for group and individual support within the standard school timetable. Any decision regarding the need for intensive training in EAL is made by the admissions department of the School on the basis of the results of assessment during the enrolment of the Student(s) to the School, or by the EAL department of the School at the beginning of the tuition period.

Стоимость дополнительных услуг для одного Обучающегося за учебный год зависит от возрастной группы, оценки навыков чтения для определенного возраста и не зависит от количества часов учебной поддержки в неделю.
Первый уровень (Tier One) – 5100 у.е. за академический год.
Второй уровень (Tier Two) - 4200 у.е. за академический год.
Счета выставляются отдельно три раза в год, неиспользованная сумма возвращается Заказчику в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня окончания занятий по Английскому языку как иностранному (EAL).

The cost of the EAL additional service depends on the age group, reading age and is independent from the number of hours of learning support provided per week.
If student(s) is registered for Tier One support the price is 5100 ccu per academic year.
If student(s) is registered for Tier Two support the price is 4200 ccu per academic year.
The invoice for such services is issued separately three times a year, any un-used amount is returned to the Customer within 10 (ten) business days after the last day of EAL class.

6.5.1 По соглашению Сторон оплата производится Заказчиком в рублях и определяется путем умножения суммы предоплаты, выраженной в условных единицах, на курс Евро, установленный Центральным Банком России на фактическую дату оплаты (**http://cbr.ru/**), но не менее 90 (девяносто) рублей за 1 (одну) у.е. и не более 125 (ста двадцати пяти) рублей за 1 у.е. Денежные средства должны быть перечислены Плательщиком на расчетный счет Исполнителя и будут считаться внесенными с момента их зачисления на корреспондентский счет банка Исполнителя.
Заказчик должен самостоятельно производить расчет суммы предоплаты в рублях.
Если сумма в рублях на дату зачисления средств на корреспондентский счет банка Школы не соответствует сумме в условных единицах, рассчитываемой по указанной выше методике, то,

- в случае недоплаты Заказчик производит доплату, или

6.5.1 The Parties agree that the payment of fees will be made in Roubles (RUB) and calculated by multiplying the fee amount stated above in conditional currency units and the current exchange rate of the Euro as set by Central Bank of Russia on the actual date of payment (**http://cbr.ru/**), but at a rate no less than 90 (ninety) Roubles (RUB) and no more than 125 (one hundred twenty five) Roubles (RUB) per 1 (one) conditional currency unit (ccu). Payments shall be transferred to the bank account of the School and will be considered paid from the moment of their credit to the correspondence account of the bank of the School.
The Customer shall calculate the prepayment amount in Roubles (RUB) independently. Should the total amount in Roubles (RUB) received by the School on the correspondence account of the School's bank not to comply to the amount in conditional currency units as calculated by above mentioned formula, then:

- the outstanding amount will be paid by the Customer, or

- в случае переплаты Школа засчитывает такую сумму переплаты в условных единицах в счет оплаты прочих услуг или следующего по сроку платежа или по согласованию с Заказчиком осуществляет возврат переплаты в рублях Плательщику, в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения подтверждения Заказчиком на электронную почту Исполнителя.

- the overpayment will be accounted as payment for a future period (term). Alternatively, if Customer agrees, a refund of the overpaid amount can be made in Roubles (RUB). This transaction shall be executed within 10 (ten) working days after receipt of such a request from the Customer via the corresponding email account of the School.

6.5.2. Плательщиком по настоящему Договору может выступать:

6.5.2. Payment for this Contract can be made by:

6.5.3. Заказчик уведомлен, что Исполнитель вправе не принять денежные средства, полученные на расчетный счет Исполнителя, в качестве оплаты по настоящему Договору, в случае, если они направлены не со счета Заказчика или указанного в пункте 6.4.2 лица. Исполнитель при получении денежных средств, направляет Заказчику уведомление об отказе от их принятия и осуществляет их возврат.

6.5.3. The Customer is notified that the School has the right not to accept funds received to the School's current account as payment under this Agreement if they are not sent from the account of the Customer or the Person specified in clause 6.4.2. Upon receipts of such funds the School sends the Customer a notice of refusal to accept the funds and returns the transfer.

6.6. В случае зачисления позже, чем через 14 дней после начала триместра, Заказчик оплачивает стоимость, которая рассчитывается исходя из полной стоимости обучения за год, поделенной на количество учебных дней в году и умноженную на количество учебных дней, оставшихся в текущем учебном периоде после зачисления.

6.6. In case of enrolment later than 14 days after the beginning of trimester, the Customer shall pay a pro-rata amount that is calculated based on the full-year fee divided by number of school days in a year and multiplied by number of school days in the academic period of enrolment.

6.7. Исполнитель вправе потребовать от Заказчика уплаты пени за несвоевременную оплату, а Заказчик обязуется уплатить пени в случае получения такого требования от Исполнителя, направленного на адрес электронной почты Заказчика.
Размер такой пени рассчитывается по формуле: 0,1% (ноль целых одна десятая процента) за каждый день просрочки умноженная на сумму просроченной оплаты.

6.7. The School reserves the right to demand penalties for any outstanding payment, and the Customer agrees to pay such penalties in cases of receipt of such a request from the School via the email address of the Customer. Any penalty is calculated as 0.1% (zero point one percent) for each day of delay multiplied by the overdue amount.

6.8. Стоимость обучения за каждый квартал в рублях указывается в Акте оказанных услуг:
- исходя из суммы предоплаты в условных единицах, указанной в выставляемом Исполнителем счете, умноженной на курс Евро, установленный ЦБ РФ на дату фактического платежа (даты фактических платежей при оплате частями), и/или
- по своевременно не оплаченной части: исходя из неоплаченной в срок суммы предоплаты в условных единицах, указанной в счете, умноженной на курс Евро, установленный ЦБ РФ на конечную дату периода.

Исполнитель направляет Акты оказанных услуг Плательщику в течение месяца, следующего за месяцем окончания каждого отчетного периода. Акты оказанных услуг должны быть возвращены Плательщиком Исполнителю не позднее 10 рабочих дней с даты получения их оригиналов. Стороны согласовали следующую периодичность выставления актов оказанных услуг:
Первый акт за период обучения август-сентябрь 2025г. в срок до 31 октября. Подписанный акт оказанных услуг должен быть возвращен Исполнителю до 15 ноября.
Второй акт за период обучения октябрь-декабрь 2025г. в срок до 31 января. Подписанный акт оказанных услуг должен быть возвращен до 14 февраля.
Третий акт за период обучения январь-март 2026г. в срок до 30 апреля. Подписанный акт оказанных услуг должен быть возвращен до 23 мая.
Четвертый акт за период обучения апрель – июнь 2026г. в срок до 31 июля. Подписанный акт оказанных услуг должен быть возвращен до 14 августа.

6.8. Tuition fees for each quarter in Roubles (RUB) will be defined and stated in the Act of rendered services as follows:
- Fees will be calculated by the amount of prepayment stated in the School's invoice in the conditional currency units (ccu) multiplied by the Euro (EUR) exchange rate set by the Central Bank of the Russian Federation for the date of actual payment (dates of actual payment are to be followed should payment be made in instalments), and/or
- For any sum which remains unpaid on the due date: the unpaid amount of the invoice multiplied by the Euro exchange rate set by the Central Bank of the Russian Federation for the final date of an academic period.

Acts of rendered services will be sent by the School to the Customer within the month that follows the month of each period completion. Acts of rendered services shall be returned by the Customer to the School not later than 10 working days after the original of acts receiving. The Parties agreed the following intervals of acts issuing:
First Act for the period of education from August 2025 till September 2025 is given by 31st of October. Hard copy of signed Act of rendered services shall be returned to the School by November 15th.
Second Act for the period of education from October 2025 till December 2025 is given by 31st of January. Hard copy of signed Act of rendered services shall be returned to the School by February 14th.
Third Act for the period of education from January 2026 till March 2026 is given by 30th of April. Hard copy of signed Act of rendered services shall be returned to the School by May 23th.
Fourth Act for the period of education from April 2026 till June 2026 given by 31st of July. Hard copy of signed Act of rendered services shall be returned to the School by August 14th.

6.9. Оплата образовательных услуг и иные платежи на условиях

6.9. Payments for educational services and other payments under

предоплаты по настоящему Договору не являются коммерческим кредитом, проценты на указанные денежные суммы не начисляются.

this Contract are not commercial loans and no interest on these amounts is accrued.

6.10. Услуги по настоящему Договору не облагаются НДС в соответствии с пп.14 п. 2 ст. 149 Налогового кодекса РФ.

6.10. Services under this Contract are not taxable in accordance with subparagraph 14 paragraph 2 of Article № 149 of the Tax Code of the Russian Federation.

7. ФОРС-МАЖОР

7. FORCE MAJEURE

7.1. Для целей настоящего Договора обстоятельствами непреодолимой силы являются чрезвычайные обстоятельства или события, которые сторона при данных условиях не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными средствами, включая помимо прочего, запретительные меры государственных органов (в том числе обязательная изоляция согласно указанию Главного Санитарного Врача или иного уполномоченного органа, введение «локдауна»), введение внешнеэкономических санкций, изменения действующего законодательства (в том числе ограничения въезда в страну, миграционного законодательства), другие чрезвычайные обстоятельства, влияющие на исполнение обязательств по договору, на которые Стороны не могут оказать влияния и за возникновение которых не несут ответственности, террористические акты, стихийные бедствия, природные катастрофы, взрывы, пожары, войну и военные действия, революции, восстания, массовые беспорядки, действия государственных органов власти или органов местного самоуправления, принятые после заключения настоящего Договора и препятствующие его исполнению, а также другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля стороны.

7.1. For the purposes of the present Contract, force majeure circumstances are extraordinary circumstances or events which a party could neither foresee nor prevent by reasonable means under the given conditions, including but not limited to: prohibitive measures of state authorities (which includes compulsory isolation as directed by The Chief Sanitary Doctor or other authorized body, introduction of a "Lockdown"), introduction of foreign economic sanctions, changes in current legislation (which includes border closures, or migration legislation), other extraordinary circumstances affecting the fulfilment of obligations under the Contract, which the Parties cannot influence and for the occurrence of which they are not responsible, terrorist acts, natural disasters or calamities, explosions, fires, war and military actions, revolutions, uprisings, widespread civil unrest, actions of state or local authorities taken after the conclusion of the present Contract and preventing its fulfilment, as well as other circumstances beyond the reasonable control of the Parties.

7.2 Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства по настоящему Договору, освобождается от ответственности в случае, если такое неисполнение было вызвано обстоятельствами непреодолимой силы. Подобное освобождение от ответственности относится только к обязательствам, надлежащее исполнение которых оказалось невозможным вследствие таких обстоятельств непреодолимой силы и только на период существования обстоятельств непреодолимой силы. В этом случае срок исполнения обязательств по настоящему Договору может быть продлен не более чем на время действия указанных обстоятельств.

7.2. The Party which has not fulfilled or improperly fulfilled its obligations under the present Contract shall be released from liability in cases where such nonfulfillment was caused by force majeure circumstances. Such exemption from liability applies only to obligations, the proper fulfilment of which was impossible due to such force majeure circumstances and only for the duration of the force majeure circumstances. In this case the period of fulfilment of obligations under the present Contract may be prolonged for the duration of the aforementioned circumstances.

При этом Исполнитель вправе как приостановить оказание услуг по Договору, так и продолжить их оказание посредством применения дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в качестве образовательных технологий, в том числе в случае невозможности обеспечения присутствия преподавателей (сотрудников) Исполнителя по месту оказания образовательных услуг ввиду обстоятельств, указанных в п. 7.1. настоящего Договора.

At the same time, the School shall have the right either to suspend the provision of services under the Contract or to continue provision by using distance learning technologies and e-learning, including if it is impossible to ensure the presence of teachers (employees) of the School at the location of the service rendering due to the circumstances specified in clause 7.1. of the present Contract.

7.3. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы, в том числе введение органами государственной власти:

- ограничений въезда в Российскую Федерацию для иностранных граждан,
- ограничительных мер (ограничений передвижения, пропускной режим и т.п.) в целях обеспечения санитарно-эпидемиологического благополучия населения в субъектах Российской Федерации,
- введение (сохранение) обязательной изоляции по приезду в Российскую Федерацию,
- но не ограничиваясь вышеперечисленными обстоятельствами,

при условии, что такие обстоятельства препятствуют Исполнителю своевременно приступить к началу оказания образовательных услуг по Договору, то в целях сохранения качества образовательной программы Исполнитель вправе в одностороннем порядке без предварительного согласования с

7.3 In case if force majeure circumstances, including the introduction of the following measures by state authorities:

- border closures or restrictions on entry into the Russian Federation for foreign citizens,
- restrictive measures (travel restrictions, permit regime, etc.) in order to ensure the sanitary and epidemiological well-being of the population in the Russian Federation,
- introduction or maintaining of compulsory isolation periods upon arrival in the Russian Federation,
- but not limited to the above-mentioned circumstances,

under the condition that such circumstances prevent the School from timely commencement of educational services under the Contract, in order to maintain the quality of the educational programme the School shall have the right to change the start date of educational services under the Contract unilaterally, without prior approval of the Customer for not more than 15 (fifteen) academic days and change the academic calendar (the schedule of beginning

Заказчиком изменить дату начала оказания образовательных услуг по Договору не более, чем на 15 (пятнадцать) учебных дней и изменить академический календарь (график начала, окончания обучения и расписание каникул в течение года, который устанавливается локальным нормативным актом Исполнителя) таким образом, чтобы изменение даты начала оказания образовательных услуг не привело к изменению образовательной программы.

and end of tuition and holidays during the year, which is established by local normative act of the School) so that the change of the start date of educational services would not lead to a change in the educational programme.

При условии направления Исполнителем Заказчику Уведомления о таком изменении не позднее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты начала оказания услуг, такое изменение не признается Сторонами нарушением условий Договора и у Заказчика отсутствует право требовать компенсации убытков или уменьшения стоимости оказания услуг по Договору.

Provided the School notifies the Customer about such change not later than 5 (five) working days before the start date of services, such change shall not be considered by the Parties as a breach of the Contract and the Customer shall have no right to demand compensation of losses or reduction in the cost of the services under the Contract.

Исполнитель обязуется соблюдать права Обучающихся на перерывы в обучении (каникулы) при принятии Исполнителем решений об изменениях академического календаря, начала и окончания обучения.

The School undertakes to respect the rights of the Students for breaks in between learning periods (right for holidays) when the School decides to change the academic calendar, the start and end dates of the study.

7.4. Сторона, для которой стало невозможным исполнение обязательств по настоящему Договору вследствие обстоятельств непреодолимой силы, должна незамедлительно, однако, не позднее 10 (десяти) дней с момента их наступления проинформировать другую сторону в письменном виде о начале действия и характере указанных обстоятельств. Сторона также незамедлительно, однако, не позднее 10 (десяти) рабочих дней, должна уведомить другую сторону в письменном виде о прекращении действия указанных обстоятельств. Факты, изложенные в уведомлении, по запросу другой стороны, должны быть подтверждены в разумный срок справкой (в том числе справкой, которая содержит ссылки на правовые нормы, которые являются обстоятельствами непреодолимой силы для Исполнителя) или иным соответствующим документом, в том числе но не ограничиваясь документом компетентного государственного органа или компетентной организацией соответствующего региона.

7.4. The Party unable to fulfil obligations under the present Contract due to force majeure circumstances shall immediately, but no later than 10 (ten) days after their occurrence, inform the other party in writing of the beginning and nature of the aforementioned circumstances. The party shall also immediately, but no later than ten (10) working days, notify the other party in writing of the cessation of the aforementioned circumstances. The facts stated in the notification shall, at the request of the other party, be confirmed by a statement (including a statement or a certificate referring to legal regulations which constitute force majeure circumstances for the School) or other relevant document, including but not limited to a document of a competent state authority or a competent organisation of the relevant region within a reasonable time.

8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

8. CONFLICT RESOLUTION

8.1. Любые споры между Сторонами, связанные с заключением, изменением, дополнением, исполнением, прекращением и недействительностью настоящего Договора, а также иные споры, возникшие в связи и по поводу настоящего Договора, подлежат разрешению путем переговоров. В случае недостижения согласия споры подлежат разрешению в Кунцевском районном суде г.Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

8.1. All disputes arising between the Parties on issues of formation, change, annexation, fulfilment, dissolution and invalidity of the Contract, as well as any other disputes related to the Contract are to be settled through negotiation. Should the Parties fail to reach an agreement, disputes are subject to settlement in Kuntsevo Court, Moscow City, in accordance with the legal provisions of the Russian Federation.

9. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

9. PROCEDURE FOR CHANGES AND TERMINATION OF THE CONTRACT

9.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, если они оформлены в письменном виде и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон.

9.1. All changes and additions to the present Contract are deemed valid if they are made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties.

9.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.

9.2. The Contract can be terminated by the agreement of the Parties.

9.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных пунктом 22 Правил оказания платных образовательных услуг, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 15/09/2020 г. N 1441:

9.3. The Contract can be terminated at the initiative of the School unilaterally in cases provided for in Paragraph 22 of the Rules for the provision of paid educational services, approved by Resolution of the Government of the Russian Federation dated September 15, 2020 № 1441:

9.3.1. применение к обучающемуся, достигшему возраста 15 лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания;

9.3.1. exclusion from School as a disciplinary measure applicable to Student(s), who has(have) reached the age of 15 years;

9.3.2. установление нарушения порядка приема в осуществляющую образовательную деятельность организацию, повлекшего по вине обучающегося его незаконное зачисление в эту образовательную организацию;

9.3.2. the establishment of a violation of the procedure for admission to an organisation carrying out educational activities, which, through the Student's fault, entailed their illegal admission to this educational organisation;

9.3.3. просрочка оплаты стоимости платных образовательных услуг. Расторжение не освобождает Заказчика от оплаты стоимости образовательных и/или дополнительных услуг по настоящему Договору за соответствующий период, а также пени, указанной в п. 6.6. настоящего Договора.

9.3.3. delay in payment for the educational services. Contract termination does not exempt the Customer from the responsibility to pay for tuition and/or additional services rendered for the relevant period, as well as penalties stipulated in clause 6.6.

9.3.4. невозможность надлежащего исполнения обязательств по оказанию платных образовательных услуг вследствие действий (бездействия) обучающегося.

9.3.4. the impossibility of proper fulfilment of obligations to provide paid educational services due to the actions (inaction) of the student.

9.4. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Заказчика:

9.4. The Contract may be terminated at the initiative of the Customer in the following cases:

9.4.1. при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов. Датой расторжения при этом является дата, указанная Заказчиком, но не ранее даты фактического получения письменного уведомления о расторжении.

9.4.1. in case of payment of the actual costs incurred by the School. Any termination date is the date specified by the Customer, but not earlier than the date of actual receipt of the written notice of termination.

9.4.2. на основании пунктов 4.1.4. и 4.1.5. настоящего Договора.

9.4.2. Based on provisions 4.1.4. and 4.1.5. of the Contract.

9.4.3. При расторжении договора на основании п 9.2. или п. 9.3. возврат средств внесенных за образовательные услуги осуществляется только за непосещенные триместры и рассчитывается следующим образом:

- В случае оплаты обучения в авансовом порядке за полный год на основании п. 6.1., возврат рассчитывается путем деления стоимости обучения на кол-во учебных дней в Академическом году 2025-26 и умножения полученной суммы на количество дней в непосещенных триместрах.
- В остальных случаях возврат производится согласно суммам, указанным в пункте 6.2.

9.4.3. In case of Contract termination based on clause 9.2 and 9.3, a refund of funds paid for educational services is only carried out for unattended trimesters and is calculated the following way:

- In case of payment for the full year in advance based on clause 6.1, refund is calculated by dividing the cost of the contract by the number of days in the Academic Year 2025-26 and multiplying that amount by the number of days in unattended trimesters.
- In all other cases, a refund is performed based on the amounts in clause 6.2.

10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10. MISCELLANEOUS

10.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами, но не позднее даты зачисления Обучающегося / Обучающихся в Школу, в зависимости от того, что наступит ранее. С даты вступления в силу настоящего Договора все предыдущие договоренности между Сторонами относительно оказания Исполнителем образовательных услуг для Обучающегося/Обучающихся по заданиям Заказчика считаются прекратившими свое действие.

10.1. The Contract will come into force on the date it is signed by the Parties, but not later than the date of enrolment of the Student(s), depending on which comes into effect earlier. From the effective date of this Contract all previous agreements between the Parties regarding School's delivery of educational services are terminated.

10.2. Настоящий Договор подписан в 2 (двух) экземплярах, каждый экземпляр на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае возникновения разночтений между русской и английской версией Договора, превалирующее значение имеет русская версия.

10.2. This Contract must be signed in 2 (two) copies for both Parties in Russian and English. In case of disparity between the English and Russian text of the Contract, the latter will prevail.

10.3. Стороны договорились, что любые сообщения, документы и уведомления по настоящему Договору, направленные одной стороне, будут считаться достоверно исходящими от другой стороны в случае, если они направлены со стороны Заказчика с адреса электронной почты, указанной в настоящем Договоре, со стороны Исполнителя с электронной почты с домена @internationalschool.ru. Любые юридически значимые сообщения по настоящему Договору влекут гражданско-правовые последствия для Стороны, которой они направлены, с момента доставки данных сообщений ей или ее представителю.

10.3. The Parties are agreed that any messages, documents and notification sent to the Party will have legal force only if such is sent from the Customer from the e-mail indicated in the present Contract, from the School from the email domain @internationalschool.ru. Communications shall entail civil and legal consequences for the Party to which they are addressed, from the moment of delivery of these communications to its representative.

10.4. Сканированные копии (фотографии) подписанного сторонами Договора и иных документов составляемых во исполнение Договора (включая но не ограничиваясь: счета, акты, акты сверки, дополнительные соглашения) имеют юридическую силу наравне с оригиналами этих документов.

10.4. Scanned copies (photo) of the Contract signed by the Parties and other documents in pursuance of the Contract (including but not limited to: Invoices, acts, reconciliation acts, additional agreements) have legal force on a par with the originals of these documents.

10.4.1. Переписка между Сторонами по Договору по адресам электронной почты, указанным в настоящем Договоре по всем вопросам, связанным с Договором, в том числе направление друг другу сканированных копий документов в формате *.pdf, *.jpeg, *.png (договоров, спецификаций, дополнительных соглашений, счетов, актов, уведомлений), является законной и приравнивается к нарочному приему документов.

10.4.1. Correspondence between the Parties under the Contract using e-mail addresses indicated in this Contract on all matters related to the Contract, including sending each other scanned copies of documents in *.pdf, *.jpeg, *.png format (contracts, additional agreement, specifications. invoices, certificates of rendered services, notifications), is legal and is equivalent to special reception of documents.

10.4.2. Документы, переданные посредством электронной связи по реквизитам, указанным в Договоре, (в том числе договор, счета, уведомления), признаются Сторонами юридически действительными наравне с письменными оригиналами таких документов, и считаются полученными адресатом на следующий рабочий день от даты направления.

10.4.2. Documents transmitted by electronic communication specified in the Contract (including the agreement, invoices, notifications) are recognized by the Parties as legally valid on a par with the written originals of such documents and are considered received by the addressee next business day from the date of sending it.

10.4.3. При наличии у Сторон технической возможности подписание документов по настоящему Договору может производится с помощью специального программного обеспечения, позволяющего создавать образ подписи на документе. Такое подписание Стороны также признают юридически действительным.

10.4.3. If the Parties have the technical ability to sign documents under this Contract, it can be done using special software that allows you to create an image of a signature on a document. Parties will also recognize such signature as legally valid.

10.5. Стороны могут вести между собой Электронный документооборот (ЭДО) в сервисе электронного документооборота «nopaper».

10.5. The Parties may exchange the documents in electronic form within the electronic document exchange service ‘nopaper’.

В соответствии с Федеральным законом № 63-ФЗ от 06.04.2011 «Об электронной подписи» Стороны признают, что электронные документы, подписанные неквалифицированной электронной подписью (НЭП) или квалифицированной электронной подписью(КЭП) каждой из Сторон, равнозначны документам на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью каждой из Сторон.

In accordance with Federal Law No. 63-FZ of 04/06/2011 “On Electronic Signatures”, the Parties acknowledge that electronic documents signed with an unqualified electronic signature (NQES) or a qualified electronic signature (QES) of each of the Parties are equivalent to the hardcopy documents, signed by the handwritten signature of each of the Parties.

Сторона, подписывающая электронный документ, определяется по его электронной подписи (НЭП или КЭП) в сервисе «nopaper» (nopaper.ru).

The Party which has signed the electronic document is determined by its electronic signature (NQES or QES) in the ‘nopaper’ service (nopaper.ru).

Отношения Заказчика с сервисом «nopaper» регулируются Пользовательским соглашением Сервиса nopaper.

The Customer’s relationship with the ‘nopaper’ service is governed by the User Agreement of the ‘nopaper’ service.

Стороны подтверждают, что Электронные документы, подписанные Сторонами с использованием функциональности Сервиса «nopaper» безоговорочно признаются равнозначными документам, сформированным на бумажном носителе и подписанным собственноручной подписью представителей Сторон, а значит, влекут тот же объем прав и обязанностей, как если бы Стороны подписали документы на бумажном носителе.

The Parties confirm that Electronic documents signed by the Parties using the functionality of the ‘nopaper’ service are unconditionally recognised as equivalent to documents generated on paper and signed with the handwritten signature of representatives of the Parties, and therefore entail the same scope of rights and obligations as if the Parties had signed documents as hardcopies.

Каждая из Сторон настоящего Соглашения принимает на себя исполнение всех обязательств, вытекающих из электронных документов, подписанных неквалифицированной или квалифицированной электронной подписью.

Each of the Parties to this Agreement assumes the fulfilment of all obligations arising from electronic documents signed with an unqualified or qualified electronic signature.

10.6. Во всем остальном, не предусмотренном настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством Российской Федерации.

10.6. Any issue not reflected in the Contract will be regulated under the legislation of the Russian Federation.

10.7. Недействительность какого-либо условия настоящего Договора не влечет недействительности прочих его условий.

10.7. In case any of the provisions of the Contract is held to be illegal or otherwise unenforceable, the remainder of the Contract should still apply.

АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Сторона 1 / Party 1

<<School Company Name Local Language>> / <<School Company Name>>
<<Legal Address Local Language>> / <<Legal Address>>
<<Bank Details Local Language Formula>> / <<Bank Details Formula>>
Адрес электронной почты / Email address: info@internationalschool.ru
Тел / Telephone: <<Telephone number>>

_____

<<School Legal Rep Local Language 1>> / <<School Legal Rep>>
<<Contract Date>>

DETAILS OF THE PARTIES

Сторона 2 / **Party 2**

_____/_____

<<Contract Date>>

ISM